

*Coordination (2)*ROYAUME DE BELGIQUE.
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 13 août 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant les limites des communes d'Erbisoeul et Ghlin", a donné le 16 septembre 1959 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13e augustus 1959 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de grenzen der gemeenten Erbisoel en Ghlin", heeft de 16e september 1959 het volgend advies gegeven :

Les articles 1er et 2 du projet pourraient être rédigés d'une manière plus claire et plus complète, comme suit :

"Article 1er.-

La partie du territoire de la commune de Ghlin teintée en bleu sur le plan ci-annexé et décrite dans la notice explicative figurant sous ce plan, est incorporée à la commune d'Erbisoeul.

La partie du territoire de la commune d'Erbisoeul teintée en jaune sur le même plan et décrite dans la même notice, est incorporée à la commune de Ghlin.

Article 2.-

Les personnes inscrites sur les listes des électeurs généraux ou des électeurs communaux de la commune d'Erbisoeul ou possédant des titres à l'inscription sur les listes de cette commune, exercent leur droit de vote ou font valoir leurs titres dans la commune d'Erbisoeul ou dans celle de Ghlin, selon qu'au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, elles sont domiciliées ou ont été domiciliées en dernier lieu dans la partie non cédée ou dans l'autre partie du territoire.

Les personnes inscrites sur les listes des électeurs généraux ou des électeurs communaux de la commune de Ghlin ou possédant des titres à l'inscription sur les listes de cette commune, exercent leur droit de vote ou font valoir leurs titres dans la commune de Ghlin ou dans celle d'Erbisoeul, selon qu'au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, elles sont domiciliées ou ont été domiciliées en dernier lieu dans la partie non cédée ou dans l'autre partie du territoire.

Pour la détermination de la durée du domicile avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il n'est fait aucune distinction entre les deux parties des territoires des communes de Ghlin et d'Erbisoeul.

Sur la proposition des collèges des bourgmestre et échevins des communes d'Erbisoeul et de Ghlin, le commissaire d'arrondissement rayera des listes électorales d'Erbisoeul les électeurs domiciliés ou ayant été domiciliés en dernier lieu sur le territoire cédé par Erbiseoul et les inscrira sur les listes électorales de Ghlin; il rayera de même des listes électorales de Ghlin les électeurs domiciliés ou ayant été domiciliés en dernier lieu sur le territoire cédé par Ghlin et les inscrira sur les listes électorales d'Erbisoeul".

De artikelen 1 en 2 van het ontwerp kunnen duidelijker en vollediger als volgt worden gelezen :

"Artikel 1.-

Het gedeelte van het grondgebied van de gemeente Ghlin, dat blauw gekleurd is op de hierbij-gevoegde plattegrond, wordt bij de gemeente Erbisoeul gevoegd.

Het gedeelte van het grondgebied van de gemeente Erbisoeul, dat op dezelfde plattegrond geel is gekleurd, wordt bij de gemeente Ghlin gevoegd.

Artikel 2.-

Zij die ingeschreven zijn op de lijsten der parlements kiezers of der gemeenteraadskiezers van de gemeente Erbisoeul of die aanspraak hebben op inschrijving op de lijsten van deze gemeente, oefenen hun stemrecht uit of doen hun aanspraken gelden in de gemeente Erbisoeul of in de gemeente Ghlin, naargelang zij bij de inwerkingtreding van deze wet hun woonplaats hebben of laatstelijk hadden in het niet-afgestane dan wel in het andere gebieds-gedeelte.

Zij die ingeschreven zijn op de lijsten der parlements kiezers of der gemeenteraadskiezers van de gemeente Ghlin of die aanspraak hebben op inschrijving op de lijsten van deze gemeente, oefenen hun stemrecht uit of doen hun aanspraken gelden in de gemeente Ghlin of in de gemeente Erbisoeul, naargelang zij bij de inwerkingtreding

van deze wet hun woonplaats hebben of laatstelijk hadden in het niet-afgestane dan wel in het andere gebiedsgedeelte.

Voor het bepalen van de duur van de woonplaats vóór de inwerkingtreding van deze wet, wordt geen onderscheid gemaakt tussen de twee gebiedsgedeelten van de gemeenten Ghlin en Erbisoeul.

Op de voordracht van de colleges van burgemeester en schepenen van Erbisoeul en Ghlin, zal de arrondissementscommissaris die kiezers die hun woonplaats hebben of laatstelijk hadden in het door Erbisoeul afgestane gebiedsgedeelte, van de kiezerslijsten van Erbisoeul afvoeren en op de kiezerslijsten van Ghlin inschrijven; evenzo zal hij de kiezers die hun woonplaats hebben of laatstelijk hadden in het door Ghlin afgestane gebiedsgedeelte, van de kiezerslijsten van Ghlin afvoeren en op de kiezerslijsten van Erbisoeul inschrijven".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J. SUETENS,
le Heren :

premier président,
eerste-voorzitter,

L. MOUREAU,
G. HOLOYE,

conseillers d'Etat,
raadsheren van State,

A. BERNARD,

assesseurs de la section
de législation,

Ch.VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling
wetgeving,

C. ROUSSEAU,

greffier adjoint,
adjunct-griffier,

greffier.
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.G.BOLAND, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.G.BOLAND, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) C.ROUSSEAU.

(s.) J.SUETENS.